

ITALIÀ C PER A TRADUCTORS I INTÈRPRETS 2

2009-2010

UAB

Universitat Autònoma
de Barcelona

Guia docent

Titulacions de Grau i de Màster





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Italià C per a traductors i intèrprets 2
Codi	101463
Crèdits ECTS	9
Curs i període en el que s'imparteix	1r curs, 2n semestre
Horari	Consulteu www.fti.uab.cat
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i d'Interpretació
Llengües	ITALIÀ

Professor/a de contacte

Nom professor/a	Maribel Andreu (grup 1)
Departament	Filologia Francesa i Romànica
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K-2018
Telèfon (*)	935812930
e-mail	Maribel.Andreu@uab.cat
Horari d'atenció	dll 10:00-11:30 i 16:00-18:00 dc 10:00-11:30 i 14:00-14:30

2. Equip docent

Nom professor/a	Helena Aguilà (grup 2)
Departament	Filologia Francesa i Romànica
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K-2018
Telèfon (*)	935812930
e-mail	Helena.Aguila@uab.cat
Horari de tutories	dll 13.30-15.30



3.- Prerequisits

Cal haver cursat *Italià C1* o tenir un nivell equivalent.

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció d'aquesta assignatura és consolidar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos escrits sobre temes quotidians.
- Comprendre textos orals clars sobre temes quotidians.
- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians.



5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE5.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.

CE5.2. Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

CE5.3. Comprendre el sentit de textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

CE6: Produir textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE6.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.

CE6.2. Aplicar estratègies per a produir textos escrits sobre temes quotidians.

CE6.3. Produir textos escrits sobre temes quotidians adequats al context.

CE7: Comprendre textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:

CE7.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.

CE7.2. Aplicar estratègies per a comprendre textos orals clars sobre temes quotidians.

CE7.3. Comprendre el sentit de textos orals clars sobre temes quotidians.

CE8: Produir textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:

CE8.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.

CE8.2. Aplicar estratègies per a produir textos orals senzills sobre temes quotidians.

CE8.3. Produir textos orals senzills sobre temes quotidians adequats al context.



6.- Continguts de l'assignatura

El desenvolupament efectiu de l'assignatura es basa en la realització d'una sèrie d'activitats enfocades cap al descobriment de les normes que regeixen la formació i l'ús correctes d'elements i estructures gramaticals, com també cap al de nocions (com l'adquisició de vocabulari) i funcions del llenguatge (com descriure, preguntar, demanar alguna cosa...) i cap a la pràctica de les habilitats lingüístiques en situacions i contextos determinats.

Es posarà un èmfasi especial en el desenvolupament de les habilitats de comprensió lectora i producció escrita.

Continguts comunicatius:

- . Expressar desitjos
- . Expressar certeses en el passat, el present i el futur
- . Expressar grat i desgrat
- . Parlar de les pròpies necessitats, gustos, desitjos i possibilitats
- . Referir les afirmacions de terceres persones, realitzades en passat, present o futur (nocions de "discurs indirecte" i "consecutio temporum")

Continguts gramaticals:

- . *I PRONOMI DIRETTI. Tonicis e atoni – Il tutto e le parti – I verbi – I tempi composti. Accordo del participio passato e il pronome diretto*
- . *I PRONOMI INDIRETTI. Tonicis e atoni – I verbi*
- . *I PRONOMI COMBINATI. L'ordine – I verbi – Forma con i verbi riflessivi – I tempi composti. Accordo del participio passato e il pronome combinato*
- . *IL FUTURO. Verbi regolari e irregolari – IL FUTURO COMPOSTO – Usi*
- . *LA FORMA IMPERSONALE. "Uno" e "Si" – I verbi riflessivi*
- . *IL CONDIZIONALE. Verbi regolari e irregolari – IL CONDIZIONALE COMPOSTO. Usi*

Continguts socioculturals:

- . Convencions socials reflectides en la llengua
- . Ús de fórmules de cortesia en diversos contextos escrits i orals.
- . Costums i peculiaritats del poble italià



7.- Metodologia docent i activitats formatives

El mètode didàctic fonamental serà el de tipus comunicatiu situacional, el qual permet que l'alumne es mantingui en contacte directe amb la llengua, que n'assimili el sistema fonètic mitjançant la pràctica oral, que perfeccioni la pronunciació i que adquireixi el ritme d'expressió i lectura normal de la llengua italiana, mentre va incorporant gradualment a les seves creacions les estructures gramaticals i les adquisicions lèxiques que el curs li proporciona. Per això, es considera de vital importància no només la presència de l'estudiant a classe, sinó també la seva participació en els actes comunicatius que les classes plantegin i promoguin.

Per tal d'aconseguir els objectius (punt 4) i desenvolupar convenientment totes les competències (punt 5) posarem també en pràctica altres metodologies docents totalment compatibles amb aquesta. Des de la classe magistral fins a la realització de tasques, la resolució de problemes, l'aprenentatge cooperatiu o l'aprenentatge autònom (supervisat o no). Les diferents metodologies ens permetran realitzar un seguit d'activitats que es poden classificar com s'indica en el quadre de sota.

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES	RESULTATS D'APRENTATGE
		225	
Dirigides	64 hores (28,5%)		
	Classe magistral	9h	CE5.1., CE7.1., CE7.2., CE7.3.
	Activitats enfocades a la inducció de normes	5h	CE7.1., CE5.1., CE8.1., CE8.2.
	Activitats de comprensió oral	5h	CE7.1., CE7.2., CE7.3.
	Activitats de producció oral	5h	CE8.1., CE8.2., CE8.3.
	Resolució d'exercicis	15h	CE5.1., CE7.1.
	Activitats de comprensió lectora	15h	CE5.1., CE5.2., CE5.3.
	Activitats de producció escrita	10h	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
Supervisades	37,5 hores (16,5%)		
	Supervisió i revisió d'exercicis	15h	CE5.1., CE7.1.
	Supervisió d'activitats de comprensió lectora	10h	CE5.1., CE7.1.
	Supervisió d'activitats de producció escrita	12h 30'	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
Autònomes	112,5 hores (50%)		
	Preparació d'activitats de comprensió lectora	30h	CE5.1., CE5.2., CE5.3.
	Preparació d'activitats de producció escrita	50h	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
	Resolució d'exercicis	32h 30'	CE5.1., CE6.1.



8.- Avaluació

L'avaluació serà formativa i somativa.

Per tal de poder ser avaluat, al llarg del semestre l'estudiant haurà de:

- realitzar 4 proves d'aplicació de coneixements gramaticals (que també inclouran exercicis de comprensió i de producció tant escrita com oral), amb dates establertes prèviament. Es valorarà l'adequació de les respostes als requeriments dels enunciats i la correcció gramatical i sintàctica de les mateixes. Aquestes proves valdran el 70% de la nota final;
- realitzar altres proves específiques de comprensió i producció textual (el nombre i les dates de realització es pactaran a classe amb el docent), amb preguntes tancades i obertes. Es valorarà l'adequació de les respostes als requeriments dels enunciats, la correcció gramatical i sintàctica i la coherència i cohesió textuais. Aquestes proves valdran el 30% de la nota final.

Les proves es revisaran amb el docent durant les hores dedicades a activitats supervisades.

Es considerarà "no presentat" l'estudiant que no hagi realitzat almenys tres de les quatre proves anomenades "d'aplicació de coneixements gramaticals".

Si per alguna circumstància inevitable (vagues, etc.) no es pogués dur a terme alguna de les proves anomenades "de coneixements gramaticals" dins la data establerta, aquesta es realitzarà el següent dia de classe.

Si un estudiant no pot assistir a alguna d'aquestes proves per una raó de força major (problemes de salut, etc.), només podrà fer la prova en una altra data pactada amb el docent si porta un justificant oficial. Quant a les proves específiques de comprensió i producció textual, les dates pactades durant les classes seran úniques i inamovibles.

Per als estudiants que no aprovin i per als que constin com a "no presentat" hi haurà una prova d'avaluació global, amb un pes del 100%, que es realitzarà en les dates previstes per la Facultat per a la segona convocatòria d'exàmens.

ACTIVITATS D'AVALUACIÓ	PES	HORES 11 hores (5%)	RESULTATS D'APRENTATGE
Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	70%	6h	CE5.1., CE5.2., CE5.3., CE6.1. CE6.2., CE6.3., CE7.1., CE7.2. CE7.3., CE8.1., CE8.2., CE8.3.
Proves amb preguntes tancades i obertes de comprensió i producció textual	30%	5h	CE5.1., CE5.2., CE5.3., CE6.1., CE6.2., CE6.3.



9- Bibliografia i enllaços web

Bibliografia obligatòria

Dossiers preparats pels docents.

Gramàtiques i manuals de consulta

- CENTRO LINGUISTICO ITALIANO DANTE ALIGHIERI, *Grammatica italiana*, vol. Primo, Firenze, Ci.elle.i.edizioni Firenze, 1998.
- CHIUCHIÙ, Angelo. et al., *I verbi italiani: regolari e irregolari*, Perugia, Guerra, 1985.
- DE GIULI, Alessandro, *Le preposizioni italiane*, Firenze, Alma, 2001.
- GABRIELLI, Aldo, *Dizionario dei verbi italiani regolari e irregolari*, Milano, Centro italiano divulgazione editoriale, 1981.
- TARTAGLIONE, Roberto, *Grammatica italiana*, Firenze, Alma, 1997.
- _____, *Verbissimo*, Firenze, Alma, 1999.
- MEZZADRI, M.-PEDERZANI, L., *Grammatica essenziale della lingua italiana con esercizi : testo di grammatica per studenti stranieri dal livello elementare all'intermedio*, Perugia, Guerra, 2001.
- MEZZADRI, Marco, *Grammatica interattiva della lingua italiana*, Perugia, Guerra, 1996 [cd-rom].
- NADDEO, Ciro Massimo, *I pronomi italiani, grammatica, esercizi, giochi*, Firenze, Alma, 1999.
- NOCCHI, Susanna, *Grammatica pratica della lingua italiana*, Firenze, Alma, 2002.
- SALVI, G. – VANELLI, L., *Grammatica essenziale di riferimento della lingua italiana*, Firenze, Istituto Geografico De Agostini, 1992.

Diccionaris

a) Diccionaris bilingües:

- ARQUÉS, Rossend, *Diccionari català-italià*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1992.
- _____, *Diccionari italià-català*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 2002.
- AA.VV., *Diccionario Pocket español-italiano / italiano-spagnolo*, Barcelona, Larousse, 2004.
- AA.VV., *Diccionario Mini español-italiano / italiano-spagnolo*, Barcelona, Larousse, 2001.
- CALVO RIGUAL, C.-GIORDANO, A., *Diccionario italiano-español /español-italiano*, Barcelona, Herder, 1995.
- TAM, Laura, *Dizionario spagnolo-italiano / italiano spagnolo*, Milano, Hoepli, 1997.
- _____, *Dizionario spagnolo-italiano / italiano spagnolo. Ed. Minore*, Milano, Hoepli, 2000.
- _____, *Dizionario spagnolo-italiano / italiano spagnolo*, Milano, Hoepli, 1998 [CD ROM].

b) Diccionaris monolingües:

- DE MAURO, Tullio, *DIB. Dizionario di base della lingua italiana*, Torino, Paravia, 1996.
- ZINGARELLI, N., *Lo Zingarelli 2007. Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 2006. [con CD-Rom]
- _____, *Lo Zingarelli minore. Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 2006.

c) Diccionaris monolingües on line:

- Dizionario Garzanti: <http://www.garzantilinguistica.it/>
- Dizionario De Mauro-Paravia: <http://www.demauroparavia.it/>



Lectures fàcils

Editorials:

Alma, col·lecció "Italiano Facile" (amb audio)
Bonacci, col·lecció "Mosaico italiano" i "Classici italiani per stranieri"
ER (Easy Readers-Lecture Facili)

Autoaprenentatge

AA.VV., *Allegro 1. Corso multimediale di italiano*, Atene, Edilingua, 2004.
AA.VV., *Celi 1. Certificato di conoscenza della lingua italiana. Livello 1*, Perugia, Guerra, 1997.
[5 nivells].
AA.VV., *Cliccando l'Italia. Programma multimediale di lingua e civiltà italiana per stranieri*, Perugia, Guerra, 2000 [cd rom].
AA.VV., *Exámenes Escuela Oficial de Idiomas: Italiano*, Madrid, Ed. Idiomas, 1997.
AA.VV., *1000 tests di esami recenti della "Escuela Oficial de Idiomas"*, Stanley, Hondarribia, 1993.
DE GIULI, A.-NADDEO, C., *Parole crociate. 1º livello*, Firenze, Alma, 1998.
LUCARELLI, S. et al., *Obiettivo CILS 1. Eserciziario di preparazione agli esami CILS. Livello uno e due*, Atene, La Certosa, 2001.
MANELLA, C.-TANZINI, A., *L'italiano da soli. Esercizi e test di grammatica italiana*, Firenze, Progetto Lingua, 2000.
TANZINI, A., *Giochiamo in italiano (tre livelli di difficoltà con chiavi)*, Firenze, Progetto Lingua Firenze, 2004.

Autoaprenentatge on line

<http://www.international.rai.it/parliamoitaliano/index.php>

<http://www.educational.rai.it/ioparloitaliano/corso.htm>

<http://www.aulafacil.com/Italiano/Cursoital.htm>

http://www.iluss.it/schede_gram_free.html

<http://www.mailxmail.com/corso-italiano>

...

Lliberies

a) Llengua, "Lecture facili" i Literatura

Alibri Balmes, 26
Tel. 93.317.05.78
www.books-world.com

Casa del Libre Passeig de Gràcia, 62
Tel. 93. 272.34.80
www.casadellibro.com

Llibreria Anglesa "Come in" Provença, 203
Tel. 93.453.12.04

Libreria Italiana "Sennacheribbo" Rambla Catalunya, 33
Tel. 93. 488 18 78 - 93 487 51 98
www.sennacheribbo.com

b) Literatura



La Central Mallorca, 237
Tel. 93.487.50.18
www.lacentral.com

La Central del Raval Elisabets, 6
Tel. 93.317.02.93
www.lacentral.com

Laie, Llibreria-Cafè Pau Claris, 85
Tel. 93.318.17.39
www.laie.es

c) Llibreria on line

Internet Bookshop Italia: <http://www.internetbookshop.it>

d) Biblioteca on line

LiberLiber: <http://www.liberliber.it/>



2009-2010

10.- Programació de l'assignatura

GRUP/S:____

(la programació de la assignatura explicitarà les activitats formatives i els lliuraments, segons les taules següents. En aquest requadre el professor pot introduir un text explicatiu de la programació de l'assignatura o, si cal, fer referència a un document extern que haurà d'estar al campus virtual de l'assignatura)

ACTIVITATS D'APRESENTATGE

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRESENTATGE

LLIURAMENTS

DATA/ES	LLIURAMENT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRESENTATGE